|  |  |
| --- | --- |
| **Mould Sets Supply Contract** | **ДОГОВОР** **поставки формокомплектов** |
| No.:  | Номер:  |
| Date:  | Дата:  |
| Place: Novosibirsk, Russia | Место: г. Новосибирск, Россия |
|  |  |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**represented by Director\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, operating pursuant to the Charter, hereinafter referred to as the «Seller», have concluded the present Contract on the following terms:And |  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, представленная \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующим в соответствии с Уставом, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной Стороны,и |
| **OOO Sibsteklo**, Novosibirsk, Russia, hereinafter referred to as the Buyer, represented by Executive Director Mironov V.N., acting on the basis of the General Power of Attorney No.СС4219 dated 03.10.2019 on other Part, together referred to as the Parties, have concluded the present Contract on the following terms: | **ООО «Сибстекло»,** г. Новосибирск, Россия, именуемое в дальнейшем “Покупатель”, в лице Исполнительного директора Миронова В.Н., действующего на основании Генеральной доверенности №СС4219 от 03.10.2019г., с другой Стороны, заключили настоящий Договор поставки формокомплектов, далее по тексту – Договор, на следующих условиях: |
|  |  |
| Article 1.SUBJECT OF THE CONTRACT | Статья 1.ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА |
|  |  |
| 1.1. The Seller manufactures and sells and the Buyer buys mould sets hereinafter referred to as the Goods on the terms provided in the Specifications hereto. Qualitative and quantitative characteristics of the goods, delivery address, and delivery terms are provided in Specifications to the present Contract being its integral Рart.1.2. These Goods will be used for the Buyer’s own needs and are not subject to exchange or sale. | 1.1. Продавец изготавливает и продает, а Покупатель покупает на условиях, указанных в Спецификациях к настоящему Договору, формокомплекты, далее именуемые «Товар». Качественные и количественные характеристики товара, адрес доставки, сроки поставки Товара указываются в Спецификациях к настоящему Договору, которые составляют его неотъемлемую часть.1.2.Данный Товар будет использоваться для собственных нужд Покупателя и не подлежит обмену или продаже. |
|  |  |
| Article 2.PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT | Статья 2.ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ ДОГОВОРА |
|  |  |
| 2.1. The total value of the present Contract is the sum of all signed Specifications hereto. | 2.1. Общая сумма настоящего Договора состоит из суммы всех подписанных Спецификаций к настоящему Договору. |
| 2.2. The total cost of the Goods includes the cost of goods, packing, transportation and also all the taxes and duties to be paid in the country of the Seller arising from this present Contract. | 2.2. Цена на Товар включает в себя стоимость Товара, упаковки, транспортных расходов, а также оплату всех таможенных пошлин, налогов и сборов, взимаемых в стране Продавца при исполнении настоящего Договора. |
| 2.3. The total cost of the Goods, as well as prices for separate components included into the package are provided in Specifications to this present Contract. | 2.3. Стоимость Товара в целом и всех частей, входящих в комплект, в отдельности, приведены в Спецификациях к настоящему Договору. |
| 2.4. The prices for the Goods under present Contract are settled in Euro and not subject to any alterations during the validity period of the present Contract. | 2.4. Цены на Товар по настоящему Договору установлены в Евро и не подлежат изменению на протяжении всего срока действия настоящего Договора. |
|  |  |
| Article 3.TERMS OF PAYMENT | Статья 3.УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА |
|  |  |
| 3.1. Unless otherwise is agreed in the Specifications, payment under the present Contract shall be performed as follows: | 3.1. Если иное не согласовано в Спецификациях, платеж по настоящему Договору будет производиться следующим образом: |
| 3.1.1. First pay downpayment at a rate of 50% (Fifty percent) from a total sum of the each Specification wired by T/T in 15 (Fifteen) calendar days once order signed.Then pay off the balance of 50% (Fifty percent) the total amount of the each Specification, in 15 (Fifteen) calendar days on the basis of the Proforma Invoice exposed by the Seller, after receipt of information about the readiness of the goods for shipment and. | 3.1.1. Предоплата в размере 50% (Пятьдесят процентов) от общей суммы каждой Спецификации оплачивается Покупателем путем банковского перевода в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней от даты выставления Счета на оплату Продавцом после подписания Сторонами Спецификаций. Второй авансовый платеж в размере 50% (Пятьдесят процентов) от общей суммы каждой Спецификации, оплачиваются Покупателем в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней, от даты Счета, выставленного Продавцом после Уведомления о готовности Товара к отгрузке. |
| 3.2. The banking charges are to be paid by the Seller in the Seller’s country, and by the Buyer in the Buyer’s country.3.3. Before the settlement under the present Contract, the Seller shall provide the Buyer with the Certificate of residence’s status for tax purposes. | 3.2. Комиссионные банка оплачиваются следующим образом: в стране Покупателя – Покупателем, в стране Продавца – Продавцом.3.3. До начала расчетов по настоящему Договору Продавец обязуется предоставить Покупателю Свидетельство о статусе резидента для налоговых целей. |
|  |  |
| Article 4.TERMS OF SHIPMENT | Статья 4. СРОКИ ПОСТАВКИ |
|  |  |
| 4.1. The exact terms of delivery shall be specified in Specifications hereto. | 4.1. Точные условия и сроки поставки оговариваются в Спецификациях к настоящему Договору. |
| 4.2. The Seller shall send the following documents along with the cargo:a) Bill of Landing - original and copy;b) Packing list – original and copy;c) Certificate of quality issued by the Seller – original and copy;d) Certificate of the Origin – 1 original;e) Invoice – 1 original and copy.f) Сhemical composition and physico-mechanical properties of materials using to produce parts of mould set. | 4.2. Вместе с грузом Продавец должен отправить следующие документы:а) Транспортная накладная – оригинал и копию; б) Упаковочный лист – оригинал и копию;в) Сертификат качества Продавца – оригинал и копию;г) Сертификат Происхождения Товара – 1 оригинал;д) Счет –1 оригинал и копию.е) Химический состав и физико-механические свойства материалов, используемых для производства деталей формокомплекта. |
| 4.3. Shipment is carried out only after reception of the Buyer’s release for shipment. For receiving of the release for shipment the Seller sends to the Buyer the scan copies of all documents specified in p. 4.2. of the present Contract for their coordination via fax or email.Email: novoselova@ecran.ru4.4. In case some of the documents specified in clause 4.2 are not provided or contain invalid data, the Seller shall reimburse the Buyer for the expenses related to vehicles idle time, customs clearance, and Goods storage for the period of customs clearance.Article 5.QUALITY OF THE GOODS* 1. 5.1. The Seller shall manufacture the Goods according to the Design Documentation (hereinafter referred to as the DD), which shall be supplied by the Buyer to the Seller within 49 (Forty nine) calendar days from the date the Specifications is signed, unless other terms are agreed in the Specifications.
	2. 5.2. The Buyer shall deliver the DD to the Seller together with a Certificate of delivery and acceptance or by email: novoselova@ecran.ru.

The date of the Certificate or the date when the DD was sent to the email addresses specified herein shall be considered as the date of the Seller’s receipt of the DD.* 1. 5.3. The quality of manufactured mould sets shall comply with the technical requirements agreed by the Parties (physicо-mechanical properties and chemical composition) and set in the technical Specifications, DD, which forms an integral part of the Contract.

5.4. The manufactured mould sets shall enable further manufacture of glass containers in full compliance with the DD and requirements of GOST 32131-2013. | 4.3. Отгрузка осуществляется только после получения разрешения Покупателя. Для получения разрешения на отгрузку Продавец направляет Покупателю по факсу или электронной почте в сканированном виде копии всех документов, указанных в п. 4.2. (б,в,г,д) настоящего Договора, для их согласования E-mail: novoselova@ecran.ru4.4. В случае отсутствия документов, указанных в п. 4.2. настоящего Договора, или недостоверности указанных в них данных, Продавец возмещает Покупателю расходы, связанные с простоем транспортных средств, таможенным оформлением и хранением Товара на период таможенного оформления.Статья 5.КАЧЕСТВО ТОВАРОВ* 1. 5.1. Продавец изготавливает Товар в соответствии с Конструкторской документацией (далее – КД), переданной Покупателем Продавцу в течение 49 (Сорок девять) календарных дней с даты подписания Спецификаций, если иной срок не установлен в Спецификациях.
	2. 5.2. Передача КД от Покупателя Продавцу производится по Акту приема-передачи либо посредством электронной почты novoselova@ecran.ru.

Дата Акта либо дата отправления КД в электронном виде по адресам электронной почты, указанным в настоящем пункте, является датой получения КД Продавцом.5.3. Изготовленные формокомплекты по качеству должны соответствовать согласованным Сторонами техническим требованиям (физико-механическим свойствам и химическому составу), указанным в технических Спецификациях, КД, являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора.* 1. 5.4. Изготовленные формокомплекты должны обеспечивать последующее производство стеклотарной продукции в полном соответствии с КД, требованиями ГОСТ 32131-2013.
 |
|  |  |
| Article 6.ACCEPTANCE OF THE GOODS | Статья 6. ПРИЕМКА ТОВАРОВ |
|  |  |
| 6.1. The Goods acceptance shall be carried out at the Buyer’s location and shall include checking the Goods completeness, DD, appearance, geometrical dimensions, and package integrity. | 6.1. Приемка Товаров производится по месту нахождения Покупателя на предмет соответствия комплектности, КД, внешнего вида, геометрических параметров, целостности упаковки.  |
| 6.2. In case of defective Goods, shortage, or nonconformance to shipping documentation and/or the Design Documentation, the Buyer has the right to make an unilateral act and send it to the Seller. The parties hereby confirm that this act will be considered as made in due form and will have the full legal force. The reclamation may be made to the Seller on the basis of the goods acceptance act. | 6.2. В случае обнаружения некачественного Товара, недостачи, несоответствия товаросопроводительным документам и/или конструкторской документации, Покупатель вправе составить Акт в одностороннем порядке и направить его Продавцу. Стороны настоящим подтверждают, что такой Акт будет считаться оформленным настоящим образом и имеет полную юридическую силу. На основании Акта приемки Товара Продавцу может быть заявлена рекламация. |
| 6.3. The Seller shall consider the claim within 5 (Five) calendar days from its receipt. In case no written reply is received from the Seller after expiration of the said period, the claim shall be considered as admitted by the Seller.If a Seller’s representative arrives for joint inspection and acceptance of the Goods, the Seller shall bear all expenses for the representative’s travel to the Goods storage, accommodation, and meals.6.4. In case of any disputes related to causes of the Goods defects, the Buyer may at its discretion contact an independent expert organisation. The Parties have agreed that an expertise shall employ the methods and standards applicable at the place of the Goods use. If the quality of the Goods is confirmed as inadequate, the Seller shall reimburse the Buyer for the expenses caused by the expertise. | 6.3. Продавец обязан рассмотреть полученную рекламацию в течение 5 (Пять) календарных дней со дня ее получения. Если, по истечении указанного срока от Продавца не последует письменного ответа, рекламация считается признанной Продавцом.В случае прибытия представителя Продавца для совместного осмотра и приемки Товара все расходы на проезд к месту нахождения Товара, проживание, питание представителя Продавца возлагаются на Продавца.6.4. В случае возникновения разногласий о причинах дефекта Товара, Покупатель вправе привлечь независимую экспертную организацию  по своему усмотрению. Стороны согласовали применение при проведении экспертизы методик и стандартов, применяемых в месте использования Товара. При подтверждении ненадлежащего качества Товара Продавец обязуется возместить Покупателю расходы, понесенные в связи с проведением экспертизы. |
| 6.5. In case of delivery of defective Goods, shortage, or nonconformance to shipping documents, the Seller shall, on the Buyer’s option:- replace it with the Goods of adequate quality and/or deliver the replacement within 60 (Sixty) calendar days from the date of receipt of the corresponding request from the Buyer;- to address the shortcomings (modifying mould set) in the period agreed by the Parties;- reimburse the Buyer for the full cost of the defective Goods within 10 (Ten) calendar days from the date of receipt of the corresponding request from the Buyer;- fulfil all other requirements of the Buyer stipulated in article 475 of the Civil Code of the Russian Federation. At that, upon the Buyer’s request, the Seller shall pay a penalty in the amount of 5% (Five percent) of the Goods cost.In case of any delay with the payment/replacement/modification of the Goods, the Seller shall pay a fine to the Buyer in the amount of 0.05% (Zero point five hundredth percent) of the outstanding amount /cost of the defective/undelivered Goods per each day of the delay. If the delay in payment of the payment/replacement/modification of the Goods exceeds 7 (Seven) calendar days for each day of delay, starting from the 8th (Eighth) calendar day, the Seller undertakes to pay the Buyer a penalty of 0.2% of the cost of the Goods for each day of delay in payment of the amount/cost of defective/under-delivered Goods. If the delay in payment of the payment/replacement/modification of the Goods exceeds 15 (Fifteen) calendar days, the Seller shall additionally pay a fine to the Buyer in the amount of 5,000.0 Euros.All expenses connected with replacement of the Goods or/and it’s delivery/ modify, including transportation, the Seller carries out on his own expense.6.6. Clauses 6.1–6.5 of the Contract shall apply in case defective Goods are revealed during the Goods acceptance at the Buyer’s warehouse (both test and series sets of the moulds) or during the Goods use (actual number of gobs per mould is low; hidden defects). | 6.5. В случае поставки некачественного Товара, недостачи или несоответствия товаросопроводительным документам, Продавец обязуется, по выбору Покупателя:- произвести замену Товара на качественный и/или допоставить в течение 60 (Шестидесяти) календарных дней с даты получения соответствующего требования от Покупателя.- устранить недостатки (доработать формокомплект) в согласованный Сторонами срок;- возвратить Покупателю  покупную стоимость Товара, в котором выявились дефекты, в течение 10 (Десяти) календарных дней с даты получения соответствующего требования от Покупателя.- выполнить иные требования Покупателя, установленные ст.475 ГК РФ. При этом Продавец обязуется, по требованию Покупателя, уплатить штраф в размере 5% (Пять процентов) от стоимости Товара.За просрочку оплаты сумм/замены/доработки Товаров Продавец выплачивает Покупателя пеню в размере 0,05% (Ноль целых пять сотых процента) от подлежащей оплате суммы/стоимости дефектного/недопоставленного Товара за каждый день просрочки. Если просрочка оплаты сумм/замены/доработки Товаров превышает 7 (Семь) календарных дней за каждый день просрочки, начиная с 8 (Восьмого) календарного дня Поставщик обязуется оплатить Покупателю штраф в размере 0,2 % от стоимости Товара за каждый день просрочки оплаты суммы/стоимости дефектного/недопоставленного Товара. При превышении просрочки оплаты сумм/замены/доработки Товаров более 15 (Пятнадцати) календарных дней, Поставщик обязуется дополнительно оплатить Покупателю штраф в размере 5 000,0 Евро.Все расходы, связанные с заменой Товара и/или его допоставкой/доработкой, включая транспортировку, Продавец осуществляет за свой счет.6.6. Пункты 6.1. - 6.5. настоящего Договора подлежат применению при обнаружении ненадлежащего качества Товара при приемке на складе Покупателя (как опытного, так и серийного комплекта форм), а также в процессе эксплуатации Товара (невыработка ресурса, скрытые дефекты). |
|  |  |
| Article 7.PENALTIES | Статья 7.ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ |
|  |  |
| 7.1. Should the Seller fail to deliver the Goods by the dates specified in this Contract, the Buyer has the right to charge and recover from the Seller penalty in the rate of 0,05 % (Zero point nought five percent) of the value of the Goods for each calendar day. If the delivery delay exceeds 7 (Seven) calendar days, starting from the 8th (Eighth) calendar day, the Seller shall pay the Buyer a fine of 0.2% of the cost of the Goods for each day of delay. If the delay in the delivery of the Goods exceeds 15 (Fifteen) calendar days, the Seller shall additionally pay the Buyer a fine in the amount of 5,000.0 Euros. | 7.1. В случае, если Продавец не осуществляет поставку Товара в сроки, предусмотренные настоящим Договором, Покупатель оставляет за собой право начислить и взыскать с Продавца штраф в размере 0,05% (Ноль целых пять сотых процента) от стоимости Товара за каждый календарный день просрочки. Если просрочка поставки превышает 7 (Семь) календарных дней, начиная с 8 (Восьмого) календарного дня Поставщик обязуется оплатить Покупателю штраф в размере 0,2 % от стоимости Товара за каждый день просрочки. При превышении просрочки поставки Товара более 15 (Пятнадцати) календарных дней, Поставщик обязуется дополнительно оплатить Покупателю штраф в размере 5 000,0 Евро. |
|  |  |
| 7.2. The Seller shall pay the sum of the penalty to the Buyer’s bank account within 10 (Тen) calendar days from the date of receipt of the Buyer’s invoice for the penalty.7.3. If the Seller fails to deliver the Goods, the Seller shall return the received all payments to the Buyer not later than 7 (seven) calendar days from the date of receipt of the Buyer’s claims and shall pay a penalty in the amount of 10% (Ten percent) of the Goods cost within 10 (Ten) calendar days from the date of receipt of the Buyer’s request.In case of any delay with the payments specified herein, the Seller shall pay a fine to the Buyer in the amount of 0.05% (Zero point five hundredth percent) of the outstanding amount per each day of the delay, but not more than 10% (Ten percent) of the cost of the Goods.7.4. In case a payment delay is caused by the Buyer (except for the advance payment), the Buyer shall pay a fine to the Seller in the amount of 0.05% (Zero point five hundredth percent) of the outstanding amount per each day of the delay, but not more than 10% (Ten percent) of the cost of the Goods.7.5. The Seller shall be responsible for the quality of the used material and compliance to the physicо-mechanical properties and chemical composition agreed by the Parties.If the material quality does not allow the Goods to process the agreed amount of gobs per a mould, the Buyer may send a request to the Seller, upon which the Seller shall unconditionally compensate the Buyer for the cost of the Goods prorated to the unprocessed number of gobs per mould. The Parties shall carry out the Goods expertise for its material compliance with the physicо-mechanical properties and chemical composition as specified in clause 6.4 of the Contract. | 7.2. Сумма штрафа перечисляется Продавцом на банковский счет Покупателя в течение 10 (Десяти) календарных дней от даты получения Продавцом Счета-фактуры по штрафным санкциям.7.3. В случае непоставки Товара Продавец обязан вернуть Покупателю полученную сумму всех платежей не позднее 7 (Семи) календарных дней с даты получения претензии от Покупателя, а также уплатить штраф в размере 10% (Десяти процентов) от стоимости Товара в течение 10 (Десяти) календарных дней со дня получения требования от Покупателя.За просрочку оплаты сумм, указанных в настоящем пункте, Продавец выплачивает Покупателю пени в размере 0,05% (Ноль целых пять сотых процента) от суммы неисполненного обязательства за каждый день просрочки, но не более 10% (Десяти процентов) от стоимости Товара.7.4. При нарушении сроков оплаты по настоящему Договору по вине Покупателя, кроме предварительной оплаты, последний выплачивает Продавцу пеню в размере 0,05 % (Ноль целых пять сотых процента) от суммы задолженности за каждый день просрочки, но не более 10% (Десяти процентов) от стоимости Товара.7.5. Продавец несет ответственность за качество использованного материала в соответствии физико-механическими свойствами и химическим составом материала, согласованным Сторонами.Если качество материала не позволяет обеспечить согласованный ресурс Товара, Покупатель вправе потребовать у Продавца, а Продавец обязуется в безусловном порядке компенсировать стоимость Товара пропорционально невыработанному ресурсу. Экспертиза Товара на предмет соответствия материала физико-механическим свойствам и химическому составу производится Сторонами в порядке, указанном в п.6.4. настоящего Договора. |
|  |  |
| Article 8.MARKING, PACKING | Статья 8.МАРКИРОВКА, УПАКОВКА |
|  |  |
| 8.1. Marking shall be done on 3 (Three) sides of each package containing Goods (on two opposite sides and the top of the package). | 8.1. Маркировка производится на 3 (Трех) сторонах каждой упаковки, содержащей Товар (на двух противоположных сторонах и на верхней части упаковки). |
| 8.2. Marking shall be made clearly with indelible paint in English and shall consist of the following: - Contract number - Seller - Buyer - Consignee - Net/gross weight in kg - Dimensions of the cases in cm (length, width, height) | 8.2. Маркировка производится четко несмываемой краской на английском языке и содержит следующие данные: - Номер договора - Продавец - Покупатель - Грузополучатель - Вес нетто/брутто в кг. - Габариты коробок в см. (длина, ширина, высота). |
| 8.3. The package of the Goods should guarantee safety under loading-unloading and transportation.The Seller shall be responsible for the Goods deterioration or damage caused by improper package as well as for extra expenses for transportation and storage, and other expenses caused by insufficient or incorrect marking.8.4. The Parties have agreed that unpacking the Goods by the customs officers at customs borders during the Goods transportation to the point of destination shall not be considered as damaged package.8.5. The Seller shall ensure that components of mould sets are marked by the manufacturer, namely the blow moulds, bottom plates, and blank moulds. The marking shall be made so that it cannot be removed without mechanical impact. The marking shall provide the following information:- number (name) of the mould set;- date of manufacture (month-year);- manufacturer’s logo;- country of manufacture;- cast iron grade (if cast iron is used for manufacture).- serial number details. | 8.3. Упаковка Товаров должна обеспечить их сохранность в процессе погрузки-разгрузки и транспортировки.Продавец несёт ответственность перед Покупателем за порчу или повреждение Товара вследствие ненадлежащей упаковки, а также за дополнительные транспортные, складские и другие расходы, возникшие в связи с недостаточной или неправильной маркировкой.8.4. Стороны договорились, что не является повреждением упаковки Товара ее вскрытие таможенными органами в процессе доставки Товара до места назначения при пересечении таможенных границ.8.5. Продавец обязан обеспечить нанесение производителем следующей маркировки частей формокомплекта, а именно: на чистовую форму, поддон, черновую форму. Маркировка должна быть выполнена способом, исключающим ее удаление без механического воздействия, и содержать следующие данные:- Номер (наименование) формокомплекта;- Дата изготовления (месяц, год)- Логотип производителя;- Страна производства;- Марка чугуна (при изготовлении из чугуна);- порядковый номер детали. |
|  |  |
| Article 9.TRANSITION OF THE PROPERTY. | Статья 9.ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ. |
|  |  |
| 9.1. The title to the Goods as well as risks of the Goods damaging or destroying is transferred from the Seller to the Buyer on the date the Goods are delivered to the Buyer. | 9.1. Право собственности на Товар, а также риск повреждения или уничтожения Товара переходит от Продавца к Покупателю с даты поставки Товара Покупателю. |
|  |  |
| Article 10.FORCE MAJEURE | Статья 10.ФОРС МАЖОР |
|  |  |
| 10.1. Both parties shall be free of responsibility for the partial or complete non-fulfillment under the present Contract should any circumstances such as, flood, earthquake, typhoon or other actions of force of nature, war, strike or any military actions, either aggressive actions of the government against the execution of the present Contract, under the condition that the above mentioned circumstances has a direct influence over the execution of the present Contract. | 10.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по настоящему Договору, если это невыполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы как наводнение, землетрясение, шторм или другое стихийное бедствие, забастовка, война или иные военные действия, блокады или любые мероприятия, вытекающие из законодательства или действия властей любой страны, связанной с настоящим Договором, при условии, что данные обстоятельства непосредственно повлияли на выполнение настоящего Договора. |
| 10.2. Certificates issued by the Chamber of Commerce of the relevant country of the Seller of the Buyer will be sufficient proof of the existence and duration of Force-Major circumstances. | 10.2. Подтверждением наличия форс-мажорных обстоятельств и их продолжительности являются сертификаты, выдаваемые соответствующими Торгово-промышленными Палатами стран Продавца или Покупателя. |
|  |  |
| Article 11.GOVERNING LAW AND ARBITRATION | Статья 11.РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ПРАВО И АРБИТРАЖ |
|  |  |
| 11.1. Parties are to take all the necessary actions in order all disputes, differences or claims arising from this Contract shall be settled in a settlement agreement. | 11.1. Стороны принимают необходимые меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия или претензии, возникшие из настоящего Договора, были урегулированы путем взаимных переговоров. |
| 11.2. The Party considering that its interests were violated is authorized to forward a claim letter and the counter-agent is to answer within 15 (Fifteen) calendar days from the day of receipt. Dismissal of the reclamation gives the right for judicial settlement of the dispute. | 11.2. Сторона, считающая, что ее интересы нарушены, вправе заявить рекламацию, на которую другая Сторона должна дать ответ в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней со дня ее получения. Отклонение рекламации дает право на судебное разбирательство спора.  |
| 11.3. If it is not possible to settle the arisen disputes by means of negotiations or extrajudicial dispute resolution, these disputes and controversies shall be settled in the6- Arbitration Court of the Novosibirsk Region in accordance with applicable laws of the Russian Federation (for Seller - Russian residents).- International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, Moscow in accordance with the rules of the court, legislation of the Buyer’s country, UNO Convention on Foreign Trade Purchase Contract (Vienna, 1980) and INCOTERMS 2010. The award of Arbitration is final and binding upon both Parties (for Seller -non- Russian residents).The Parties agree that governing law for the conclusion, signing, and performance of this Contract shall be the substantial law of the Russian Federation. | 11.3. В случае невозможности решить возникшие споры путем переговоров или в претензионном порядке, данные споры и разногласия подлежат рассмотрению в: - Арбитражном суде Новосибирской области в соответствии с действующим законодательством РФ (для продавцов-резидентов РФ). - в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате РФ, г. Москва в соответствии с регламентом данного суда, правом страны Покупателя, Конвенцией ООН международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 г.), ИНКОТЕРМС 2010. Решение Арбитража является окончательным и обязательным для всех Сторон (для продавцов-нерезидентов РФ).Стороны соглашаются с тем, что материальным правом, подлежащим применению в связи с заключением, подписанием и исполнением настоящего Договора, является право Российской Федерации. |
| 11.4. The present Contract is regulated by legislation of the Buyer’s country, UNO Convention on Foreign Trade Purchase Contract (Vienna, 1980) and INCOTERMS 2010.Under the contract, the Parties agree to carry out document management electronically via e-mails of the Parties.Copies of the documents related to performance of the present Contract that are transmitted by e-mail as specified herein, shall be valid until the Parties exchange originals. When exchanging documents in electronic form, the Parties shall use only the e-mails specified in the Contract.11.5. The Parties recognize the validity of claims received by e-mail. Submission of a claim in electronic form to the e-mail addresses specified in this Contract shall be considered as a proper proof of compliance with the claim procedure.A Party shall consider a claim and provide a response within 7 (Seven) calendar days from the date the claim was sent. | 11.4. В рамках настоящего Договора Стороны соглашаются осуществлять документооборот в электронном виде посредством электронной почты Сторон. Копии документов, связанных с исполнением настоящего Договора, переданные по электронной почте, указанной в настоящем Договоре, имеют юридическую силу до обмена оригиналами. При обмене документами в электронном виде Стороны обязаны использовать исключительно электронную почту, указанную в настоящем Договоре.11.5. Стороны признают юридическую силу за претензиями, полученными по электронной почте. Направление претензии в электронном виде по адресам электронной почты, указанным в настоящем Договоре, считается надлежащим доказательством соблюдения претензионного порядка. Срок рассмотрения и ответа на претензию — 7 (Семь) календарных дней с даты ее направления. |
| Article 12.ANTI-CORRUPTION CLAUSE | Статья 12.АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА |
| 12.1 In the performance of their obligations under the present Contract, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries do not pay, do not offer to pay and do not allow any direct or indirect money or property payment to any person to influence those persons’ actions or decisions for gaining any improper advantage or any other illegal purpose.In the performance of their obligations under the present Contract, the parties and their affiliates, employees or intermediaries do not perform actions qualified by the applicable to the present Contract law as giving/receiving bribes, commercial bribery, as well as actions violating the applicable legislation requirements and international acts on counteraction to legalization (laundering) of proceeds from crime. | 12.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. |
| 12.2. Should a suspicion of any violation or possibility of any violation of this Section provisions arise, the Party shall notify the other Party in written form. In written notification the Party is to refer to the facts or provide the materials reliably confirming or giving the reasons to believe that violation of this Article provisions has occurred or may occur by the counterparty, its affiliates, employees or intermediaries expressed in acts defined by the applicable law as giving or accepting a bribe, commercial bribery, as well as actions violating the applicable legislation requirements and international acts on counteraction to legalization of proceeds from crime. Upon written notification, the Party has the right to suspend the performance of obligations under the Agreement to obtain confirmation that a violation has not occurred or will not occur. This confirmation must be sent within ten working days from the date of written notification. | 12.2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего раздела, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей Статьи одной из Сторон, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение десяти рабочих дней с даты направления письменного уведомления. |
| 12.3. Should one of the Parties violate the obligation to refrain from actions prohibited in this section and / or should the other Party fail to receive the confirmation that violation has not occurred or will not occur within the period defined by the agreement, the other Party shall have the right to terminate the present Contract unilaterally in whole or in part, by giving written notice of termination. The party having initiated the present contract to be terminated in accordance with the provisions of the present section shall be entitled to claim actual damages resulting from such termination. | 12.3. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в данном разделе действий и/или неполучения другой Стороной в установленный настоящим Договором срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, другая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе был расторгнут настоящий Договор в соответствии с положениями данного раздела, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения.   |
| Article 13.OTHER CONDITIONS | Статья 13.ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ |
|  |  |
| 13.1. The present Contract is made in Russian and English languages in two copies, signed by authorized representatives of the Parties, sealed with the relevant common seals. English and Russian text of the Contract have the same meaning and equal legal force. In case of any discrepancies in interpretation of the present Contract, the Russian version shall prevail and take precedence over the English version. | 13.1. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, подписан полномочными представителями Сторон, скреплен печатями организаций. Английский и русский тексты настоящего Договора несут одинаковую смысловую нагрузку и обладают равной юридической силой. В случае разногласий при толковании норм настоящего Договора, русский текст настоящего Договора имеет приоритет над английским вариантом. |
| 13.2. Any amendments and additions to the present Contract are valid only in if they are made in written form and signed by authorized representatives of the Parties. Other commercial papers connected with the present Contract can be replaced by similar email message. | 13.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны полномочными представителями Сторон. Прочие, связанные с настоящим Договором деловые бумаги, могут быть заменены эквивалентными электронными сообщениями. |
| 13.3. Any Party of the present Contract is authorized to ask for the original of the electronic document in hard copy and the counter-agent is to forward the relevant document to its address within 10 (Ten) calendar days from the day of receipt of the request.13.4. All technical drawings and design documentation created under the present Contract are the property of the Buyer and shall not be copied, in whole or in part, without prior written consent of the Buyer, except for the cases when the documentation is transferred to the third parties to fulfil the Seller’s obligations under the present Contract. The Seller shall be responsible for the actions of the third parties as if it had performed these actions itself. | 13.3. Любая из Сторон настоящего Договора вправе запросить оригинал электронного документа на бумажном носителе, а другая Сторона обязана направить в ее адрес соответствующий документ в течение 10 (Десяти) календарных дней со дня получения запроса.13.4. Все технические чертежи, конструкторская документация в рамках настоящего Договора, являются собственностью Покупателя и не подлежат копированию частично или полностью или передаче без предварительного письменного согласия Покупателя, за исключением случаев передачи документации третьим лицам для исполнения обязательств Продавца по настоящему Договору. За действия третьих лиц Продавец несет ответственность как за свои собственные. |
| 13.5. The present contract is valid from the date of signature and until 31.12.2020, but in any case until the Parties perform their obligations under the present Contract in full. The Contract termination shall not relieve the Parties from their obligations. | 13.5. Настоящий Договор действует с момента его подписания и до 31.12.2020г., но в любом случае до полного исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. Прекращение срока действия настоящего Договора не снимает со Сторон ответственности по взятым на себя обязательствам. |
| 14. ADDRESSES, BANKING DETAILS, AND SIGNATURES OF THE PARTIES | 14. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН  |
| Seller: / ПродавецBank details:Director/Директор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Seal / Печать | The Buyer / Покупатель:ООО «Sibsteklo»/ООО “Сибстекло”Адрес: 630047, г. Новосибирск, ул. Даргомыжского, 8аИНН 5406305355 КПП 540201001Банк корреспондентCorrespondent account 100100004730 INTESA SANPAOLO SPA, MILANSWIFT: BCITITMMBeneficiary Bank: Banca Intesa, Moscow SWIFT: KMBBRUMM 40702978560090000167V.N.Mironov /Миронов В.Н.Executive Director / Исполнительный директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Seal / Печать |

|  |  |
| --- | --- |
| **Specification to the** **Mould Sets Supply Contract №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Спецификация к Договору** **поставки формокомплектов №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| No.: 01 | Номер: 01 |
| Date:  | Дата:  |
| Location: Novosibirsk, Russia | Место: г. Новосибирск, Россия |
|  |  |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** represented by Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, operating pursuant to the Charter, hereinafter referred to as the **«Seller»**, have concluded the present Contract on the following terms:And**OOO Sibsteklo**, Novosibirsk, Russia, hereinafter referred to as the Buyer, represented by Executive Director Mironov V.N., acting on the basis of the General Power of Attorney No.СС4219 dated 03.10.2019 on other Рart, together referred to as the Parties,have concluded the present Specification to the Contract on the following terms: | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, представленная Директором\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующим в соответствии с Уставом, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной Стороны,и**ООО «Сибстекло»**, г. Новосибирск, Россия, именуемое в дальнейшем “Покупатель”, в лице Исполнительного директора Миронова В.Н., действующего на основании Генеральной доверенности №СС4219 от 03.10.2019г., с другой Стороны,заключили настоящую Спецификацию на следующих условиях: |
|  |  |
| 1. According to the Specification, the Seller shall manufacture and supply a set of Series moulds containing the following:
 | 1. По настоящей Спецификации Продавец обязуется изготовить и поставить Серийный формокомплект в следующей комплектации:
 |
| Name: III-31Э-250/4 «Banka 0,25л» mould set 1 pcs., including the following: | Наименование: формокомплект III-31Э-250/4 «Банка 0.25л» в количестве 1 шт. в следующем составе: |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Item / Наименование | Quantity, pcs. / Количество, шт. | Material, brand / Материал, марка | Price / Цена | Cost / Стоимость |
| 1 | ФОРМА ЧИСТОВАЯ/BLOW MOULD  | 22 | Cast Iron K250MTV |  |  |
| 2 | ПОДДОН ЧИСТОВОЙ/BOTTOM PLATE  | 22 | Cast Iron+Col  |  |  |
| 3 | ФОРМА ЧЕРНОВАЯ/BLANK MOULD  | 28 | Cast Iron K250MTV |  |  |
| 4 | ДЕРЖАТЕЛЬ ЧЕРНОВОГО ЗАТВОРА/BAFFLE HOLDER | 28 | Cast Iron+Col |  |  |
| 5 | ВСТАВКА ЧЕРНОВОГО ЗАТВОРА/BAFFLE INSERT | 57 | Cast Iron+Col |  |  |
| 6 | ГОРЛОВОЕ КОЛЬЦО/NECK RING  | 110 | Bronze+Col |  |  |
| 7 | КОЛЬЦО НАПРАВЛЯЮЩЕЕ/FINISH GUIDE PLATE  | 121 | Cast Iron+Col |  |  |
| 8 | ПЛУНЖЕР/PLUNGER  | 75 | Steel+Col |  |  |
| 9 | ОХЛАДИТЕЛЬ ПЛУНЖЕРА/COOLER | 70 | Steel |  |  |
| 10 | ГОЛОВКА ДУТЬЕВАЯ/BLOW HEAD  | 22 | Cast Iron+Col |  |  |
| 11 | ТРУБКА ДУТЬЕВОЙ ГОЛОВКИ/BLOW HEAD TUBE | 22 | Steel |  |  |
| 12 | ХВАТКИ/TAKE OUT TONG | 44 | Bronze |  |  |
| Стоимость EXW /PRICE OF EX WORKS  |  |
| Стоимость доставки /Cost of delivery  |  |
| Стоимость DAP Новосибирск/Cost of DAP Novosibirsk  |  |

**Total DAP Novosibirsk, RF / ИтогоDAP Новосибирск, РФ:**

|  |  |
| --- | --- |
| 2. The physicо-mechanical properties and chemical composition of the series mould set shall comply with the technical requirement stated in Appendix 01 to the Specification.3. DELIVERY TERMS OF THE SERIES MOULD SET3.1 The Seller shall manufacture a series mould set according to the Design Documentation approved by the Buyer and transferred to the Seller as described in clause 5.2 of the present Contract.3.2 The series mould set shall be manufactured and delivered within \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ calendar days from the date of receipt of the DD from the Buyer and making a first advance of 50% (Fifty percent) payment from the total amount of Specification №01.3.3. The series mould set shall be delivered at Novosibirsk, Russia.Delivery terms DAP Novosibirsk according to Incoterms 2010.4. The Seller shall guarantee that a series mould set ensures processing of 950 000 (Nine hundred fifty thousand) gobs per a blow mould when continuously used and duly serviced.5. TERMS OF PAYMENT FOR THE MOULD SETS5.1. The Buyer shall pay for the Goods as follows: 50% prepayment of the total amount of Specification №01, which is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, shall be payable on the basis of the Proforma Invoice exposed by the Seller, after signing of this Specification within 15 (Fifteen) calendar days. Then pay off the balance 50% of the total amount of the Specification №01, which is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, in 15 (Fifteen) calendar days on the basis of the Proforma Invoice exposed by the Seller, after receipt of information about the readiness of the goods for shipment.5.2. The payment shall be transferred in currency according clause 2.4. of the Mould Sets Supply Contract \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ to the Seller’s bank account specified in the present Contract.6. In all matters, which are not regulated by this Specification, the Parties refer to the terms of Contract №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_7. This present Specification shall enter into force on the date it is signed by the Parties. 8. The present Specification forms an integral part of the Mould Sets Supply Contract №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 2. Физико-механические свойства и химический состав серийного формокомплекта должен соответствовать техническим требованиям, указанным в Приложении № 01 к настоящей Cпецификации.3. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ СЕРИЙНОГО ФОРМОКОМПЛЕКТА.3.1. Продавец изготавливает серийный формокомплект в соответствии с утвержденной Покупателем Конструкторской Документацией, переданной Продавцу в порядке, указанном в п.5.2. настоящего Договора.3.2. Срок изготовления и поставки серийного формокомgлекта – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ календарных дней с даты получения КД от Покупателя и внесения первого аванса в размере 50% (Пятьдесят процентов) от общей суммы Спецификации № 01.3.3. Поставка серийного формокомплекта осуществляется на условиях:Базис поставки DAP Новосибирска согласно Инкотермс 2010.4. Продавец гарантирует производственный ресурс серийного формокомплекта 950 000 (Девятьсот пятьдесят тысяч) капель с каждой чистовой формы, при непрерывной работе и при надлежащем обслуживании.5. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ ФОРМОКОМПЛЕКТА5.1. Предоплата в размере 50% от общей суммы Спецификации №01 что составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, оплачивается Покупателем от даты Счета выставленного Продавцом, после подписания настоящей Спецификации, в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней. Второй авансовый платеж \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ - 50% от общей суммы Спецификации № 01, оплачиваются Покупателем в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней на основании Счета, выставленного Продавцом с даты получения Уведомления о готовности Товара к отгрузке.5.2. Оплата производится в валюте, согласно пункту 2.4. Договора поставки формокомлектов №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ - обычным банковским переводом на банковский счет Продавца, указанный в настоящем Договоре.1. Во всем, что не предусмотрено настоящей Спецификацией, Стороны руководствуются условиями Договора №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

7. Настоящая Спецификация вступает в силу с даты ее подписания Сторонами. 8. Настоящая Спецификация является неотъемлемой частью Договора поставки формокомплектов № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| Seller: / ПродавецBank details:Director/Директор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Seal / Печать | The Buyer / Покупатель:ООО «Sibsteklo»/ООО “Сибстекло”Адрес: 630047, г. Новосибирск, ул. Даргомыжского, 8аИНН 5406305355 КПП 540201001Банк корреспондентCorrespondent account 100100004730 INTESA SANPAOLO SPA, MILANSWIFT: BCITITMMBeneficiary Bank: Banca Intesa, Moscow SWIFT: KMBBRUMM 40702978560090000167V.N. Mironov/Миронов В.Н.Executive Director / Исполнительный директор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Seal / Печать |